

ALARGANDO HORIZONTES

Contemplar o horizonte descansa os olhos
Alivia o estresse de trabalhadores
Ajuda a entender a realidade da vida
Permite admirar a imensidão de Deus
E não deixa o coração ser pequeno.
Quando reduzimos o campo de visão
Olhando para a necessidade imediata
Quando nos prendemos ao problema individual
Esquecendo o bem comunitário
Quando coisas e saberes servem somente para nós
Sem repartir, sem caminhar lado a lado
E sem harmonia com a natureza
Então a estreiteza faz minguar a esperança
A transformação social fica distante
A alegria se torna imediatista
Não conseguimos apreciar o diferente
E a criatividade é apenas imitação.
Há 40 anos a ABAI alarga horizontes
No colo da mãe terra ela junta Suíça e Brasil
Soma o sofrido com o belo
Abraça crianças e dependentes
Promove jovens e guardiões de sementes
Combina formação qualificada e luta popular
Caminha com indígenas, quilombolas e refugiados
Ensina educadores e faz agir poetas pensadores
Abre o chão para novas oportunidades
E emancipa para muitas solidariedades.
Assim consegue ao mesmo tempo chorar com os que choram
E alegrar-se com os que se alegram.
Gratidão enorme por tanta vida
E tão amplo testemunho!

Werner Fuchs

HORIZONTE ERWEITERN

Den Horizont betrachten beruhigt die Augen
Lindert den Stress der Arbeiter
Hilft die Realität des Lebens zu verstehen
Lässt uns die Unermesslichkeit Gottes erfahren
Und lässt das Herz nicht kleinmütig sein.
Wenn wir das Sichtfeld verkleinern
Auf das für uns Notwendige schauen
Wenn wir uns auf individuelle Problem beschränken
Das Wohl der Gemeinschaft vergessen
Wenn Dinge und Wissen nur uns selber dienen
Ohne zu teilen, ohne Seite an Seite zu gehen
Und ohne Harmonie mit der Natur
Dann lässt Enge die Hoffnung schwinden
Ist sozialer Wandel weit entfernt
Ist Freude nur unmittelbar für uns
Wir können Unterschiede nicht wertschätzen
Und Kreativität ist nichts weiter als Nachahmung.
Vor 40 Jahren hat ABAI den Horizont erweitert
Im Schoss von Mutter Erde die Schweiz und Brasilien vereint
Hat das Leiden mit dem Schönen verknüpft
Umarmt Kinder und Abhängige
Fördert die Jugend und die Hüter des Saatguts
Vereint qualifizierte Bildung und den Kampf des Volkes
Ist unterwegs mit Indigenen, Quilombolas und Flüchtlingen
Unterrichtet Erzieherinnen lässt Dichter und Denker handeln
Öffnet den Boden für neue Möglichkeiten
Und setzt sich für viel Solidarität ein.
So gelingt es gleichzeitig mit denen zu weinen, die weinen
Und sich zu freuen mit denen, die sich freuen.
Riesige Dankbarkeit für so viel Leben
Und ein so umfassendes Zeugnis!

Werner Fuchs (Übersetzung: Kurt Hemmann)